

# Лицар Тогенбург

Фрідріх Шиллер

## ЛИЦАР ТОГЕНБУРГ

"Вас я, лицарю, вважайте,  
Як сестра, люблю,  
За кохання ж не благайте,  
Не робіть жалю.  
Ми із вами щирі друзі,  
Добре мені так...  
Чом же серце ваше в тузі,  
Не збагну ніяк".  
Серце з болю заніміло,  
Він себе впиня...  
Пригорнув востаннє милу,  
Скочив на коня.  
Бойову зібрав дружину  
І подавсь на схід,  
У далеку Палестину,  
В хрестовий похід.  
У бою на військо враже  
Йшов він напролом,  
Маяв спереду плюмажем  
Сріберний шолом.  
Вже ім'я його грозою  
Стало для поган,  
Та нема ніде загою  
Для сердечних ран.  
Рік терпів, а більш несила...  
Військо, прощай!  
Ви несіть мене, вітрила,  
Знову в рідний край,  
Де моя витає мрія,  
Де цвіте мій цвіт,  
Де зоря моя зоріє,  
Де світа мій світ!..  
От у браму, як бувало,  
Стука палігрим,  
Та на відповідь упало  
Слово, ніби грім:

"Вже Христові заручилась  
Та, що тут жила,  
Від учора посвятилась,  
Постриг прийняла".

Кинув він свій замок рідний,  
Предків надбання,  
Зацурав свій меч побідний  
І свого коня...  
Мов чужая чужаниця,  
З Тогенбурга йде,  
Покрива волосяниця  
Тіло молоде.  
У долину він спустився,  
Зладив собі скит  
Там, де монастир світився  
З-поза темних віт,  
І від рання до смеркання  
Сам-один сидів,  
В серці тихе сподівання  
Безнастанно грів.  
Все глядів самозабутньо  
І чекав водно,  
Поки брязне ледве чутно  
Милої вікно,  
Поки личко янголине  
З'явиться у нім,  
Поки гляне у долину  
Поглядом ясним.  
А тоді, бувало, ляже,  
Втішений засне,  
Адже завтра, в думці скаже,  
Знову світ свіне...  
Так сидів він довгі роки  
І чекав водно,  
Поки час настане, поки  
Брязне те вікно,  
Поки личко янголине  
З'явиться у нім,  
Поки гляне у долину  
Поглядом ясним...

Раз уранці, до схід сонця,  
Він сидів — мерцем,  
Повернувшись до віконця  
Благосним лицем.

Переклад М. Лукаша

Плюмаж — прикраса з пір'я на головному уборі.  
Пілігрим — мандрівник-богомалець.  
Постриг — обряд прийняття чернечого сану.  
Волосяниця — грубий волосяний одяг.  
Скиї — невелике поселення для ченців-відлюдників.